

<b>SUMARIO</b>	
<b>Comunicaciones</b>	
<b>Boletines Agencia EFE .....</b>	<b>1</b>
<b>Manual de Estilo AENOR .....</b>	<b>1</b>
<b>Colaboraciones</b>	
<i>Machine Translation</i> .....	2
<b>Celex y WordPerfect</b> .....	<b>3</b>
<b>Globedisk</b> .....	<b>4</b>
<b>Globalización</b> .....	<b>6</b>
***	

## Comunicaciones

### Boletines de la Agencia EFE

Periódicamente llegan a las bibliotecas españolas de la Comisión en Luxemburgo y Bruselas -y próximamente también a la del Parlamento- unos boletines de la Agencia EFE que contienen comentarios, preguntas, respuestas y observaciones de todo tipo en relación con el uso del español.

Sirven de actualización permanente del bien conocido Manual de Español Urgente y contienen pequeños artículos sobre temas concretos, reproducciones de prensa, intercambios de opiniones y también una sección fija de errores que resulta muy aleccionadora. En resumidas cuentas, una lectura más que

recomendable para ratos perdidos (de haberlos).

### Manual de Estilo de AENOR

Otra novedad de las bibliotecas es el Manual de estilo de AENOR. Si bien la abundancia de manuales de este tipo relativiza ya su interés, ya que al final te cansas de leer siempre los mismos consejos, las características de AENOR -Asociación Española de Normalización- hacen recomendable la presencia de este manual en nuestras bibliotecas. La obra se divide en cinco partes: reglas ortográficas y sintácticas, elección entre dos o más opciones, reglas en cuestiones no reguladas habitualmente y otras dos, que pese a su brevedad, nos resultan quizá más provechosas, dedicadas a las actividades propias de AENOR. Cuenta además con cinco anexos. En general, es un manual de ambición limitada y que, al menos en la edición que ha llegado a nosotros, contiene bastantes erratas y algún que otro error, pero que nos puede resultar, sobre todo alguna de sus partes, de gran utilidad.

Xavier Valeri  
JMO B2/8  
Tfno. 34712

## Colaboraciones

### Studies in Machine Translation and Natural Language Processing

Así se denomina una colección de libros sobre el programa Eurotra que viene editando desde 1991 nuestra Oficina de Publicaciones. Este programa, creado por una Decisión del Consejo adoptada en 1982 y concluido oficialmente en diciembre de 1990, tenía por objetivo fundamental la creación, en los plazos especificados, de un prototipo preindustrial de sistema de traducción automática. Aunque este objetivo no llegó a conseguirse, todos los observadores reconocen que el programa ha efectuado notables aportaciones a la fundamentación teórica de la traducción automática y ha contribuido también a impulsar la investigación en países comunitarios en los que previamente apenas existía, así como a estrechar la colaboración entre los investigadores de los distintos Estados miembros.

Durante algunos años, el trabajo llevado a cabo en Eurotra, que ciertamente ha constituido el esfuerzo investigador de mayor envergadura realizado hasta el momento en el campo de la traducción automática, sólo pudo conocerse desde el exterior a través de ponencias presentadas en congresos científicos, artículos de revistas especializadas o informes internos. El objetivo confesado de la colección que comentamos es dar a conocer algunos de los resultados obtenidos por el programa para que "no caigan en el olvido". Van publicados hasta la fecha cinco volúmenes, todos los cuales, salvo el último, contienen trabajos redactados por varios autores.

Los dos primeros volúmenes presentan una descripción general del sistema Eurotra "oficial". El primero de ellos se titula **The Eurotra Linguistic Specifications** y contiene, tras una apretada introducción en ocho páginas al programa Eurotra, una descripción minuciosa de sus especificaciones lingüísticas. Eurotra es un sistema de los llamados "de transferencia", lo cual significa que la traducción se efectúa en tres fases: análisis, en la que se construye, partiendo del texto original y pasando por una serie de niveles intermedios, una entidad denominada "estructura de interfaz" ligada a la lengua fuente; transferencia, en la que se llega a la estructura de interfaz ligada a la lengua término; y síntesis, en la que genera a partir de ésta, y recorriendo de nuevo los niveles intermedios, el texto traducido. Por ello, buena parte de la presentación se centra en la descripción del componente clave, las estructuras de interfaz. El volumen se completa con dos capítulos dedicados a la estructura de los diccionarios y a la terminología en Eurotra.

El segundo volumen, **The Eurotra Formal Specifications** contiene tres trabajos. En el primero se describe el formalismo gramatical de Eurotra (la llamada "máquina virtual"). En el segundo, el correspondiente lenguaje formal en que el usuario expresa las reglas que caracterizan cada uno de los niveles del sistema y el paso de unos a otros. El tercero, por último, presenta el entorno de *software* de Eurotra, es decir, el conjunto de herramientas de que se sirven los lingüistas para construir sistemas de traducción y someterlos a prueba.

La finalidad de los mecanismos de preferencia de un sistema de traducción automática es decidir, en aquellos casos en que el analizador del sistema ofrece varias interpretaciones posibles y correctas de un texto, cuál de ellas es la más verosímil. Por poner un ejemplo, se trata de resolver la ambigüedad de una frase como "The computer examined the orbit of the satellite and the fuel" decidiendo que "and" coordina "the fuel" con "the orbit" y no con "the satellite". Este es el tema que se aborda en el tercer volumen de la serie, que lleva por título **Preference in Eurotra**.

**Grammatical Formalisms: Issues in Migration** está dedicado a dos problemas de enorme trascendencia práctica para los investigadores: la posibilidad de reutilizar los recursos gramaticales de un sistema en otro sistema y, a tal efecto, la codificación de una descripción gramatical de la manera más natural y eficaz posible.

El último de los volúmenes aparecidos, publicado este mismo año y titulado **Terminological Knowledge in Multilingual Language Processing**, recoge un trabajo de investigación en el que se explora una posible vía de incorporación de los conocimientos terminológicos propios de un experto a un sistema de tratamiento del lenguaje natural.

Conviene subrayar que los volúmenes que integran esta colección (pueden consultarse, por cierto, en la Biblioteca española de Bruselas) no están pensados, ni individual ni colectivamente, como textos introductorios al mundo de la traducción automática. Quienes deseen obtener una panorámica adecuada de esta disciplina deben acudir a otras obras. La referencia estándar en este momento seguramente sigue siendo W. J. Hutchins & H. L. Somers,

**An Introduction to Machine Translation**, Academic Press, Londres, 1992, libro relativamente técnico que presenta los fundamentos de la disciplina y analiza una serie de sistemas reales, los más conocidos. Para quienes prefieran una presentación seria, pero algo más "ligera", una posible alternativa es D. Arnold (y cinco autores más), **Machine Translation: An Introductory Guide**, NCC Blackwell Ltd., Manchester/Oxford, 1994.

Remigio Gómez Díaz  
JECL 4/5  
Tfno. 61291

### **Cómo incluir un texto entero de CELEX en un documento de WordPerfect**

A petición del respetable público, facilitamos a continuación la receta de uno de los guisos que está teniendo mayor éxito en esta temporada:

**Ingredientes:** opción *Language Services* del menú HDC, orden Mistral *m:op nl*, tratamiento de textos WordPerfect, función *Edit - Replace*.

**Tiempo:** Unos 5 minutos por ración.

**Preparación:** Se elige la opción *Language Services* del menú HDC Windows Express, y en ésta la opción *Open Services on Bull (Celex)*. Se entra en Celex. Se busca el reglamento o directiva que nos interesa. Una vez localizado éste (mensaje *resultat: I*), pero antes de visualizarlo:

- 1º) Dentro de Celex, se da la orden *m:op nl 10000*.
- 2º) En el menú de la ventana "TerWinal <BULL>" se elige *File*, y después *Capture char's*.
- 3º) Siguiendo las instrucciones de la pantalla, se da un nombre al documento en el que deseamos que quede capturado el texto. (Se nos propone el directorio *c:\irisoft\usr*, aunque los mejores resultados se logran utilizando *d:\temp*)

A continuación, en Celex, se da la orden *m:pa txt* (o *m:vi txt*) para visualizar el texto. Éste aparecerá de un tirón, sin interrupciones, y quedará capturado en un documento con la extensión ".txt" del directorio que hayamos indicado previamente. Una vez que todo el texto haya pasado por la pantalla, se desactiva la función *File - Capture char's* y, si se desea, se sale de Celex y se cierra la ventana "TerWinal <BULL>".

Se abre WordPerfect, se elige *File - Open* (o *File - Retrieve* si lo que queremos hacer es insertar el texto en un documento ya existente) y se busca el fichero ".txt" en el directorio que hayamos indicado. Al abrirlo, WordPerfect nos propondrá: *Convert File from: Unknown Format*. Se busca en la lista de formatos posibles hasta encontrar la siguiente opción: *ANSI Text CR/LF to [Srt] (WINDOWS)*. El texto que habíamos visto en Celex aparece ahora en nuestro documento de WordPerfect, aunque aún hay que aderezarlo ligeramente.

Para ello, se eliminan los espacios sobrantes de nuestro texto por el siguiente procedimiento: se coge al azar una ristra de espacios de esos que molestan, se marcan con el ratón y se copian (*Ctrl + C*). Se elige *Edit - Replace* y se introducen los espacios molestos en la parte "Search for" (pulsando simplemente *Ctrl + V*); en la parte "Replace with" se introduce un

solo espacio. Se pulsa *Replace all* y se deja reemplazar unos minutos. Para dar más sabor, también se puede sustituir cada retorno de línea por dos retornos mediante el mismo procedimiento (es decir, copiando y pegando lo copiado dentro de *Replace*).

Se sirve solo, en la impresora o acompañado de modificaciones.

*Bon appétit!*

Eduardo Aladro (62197) y  
Santiago del Pino (63124)

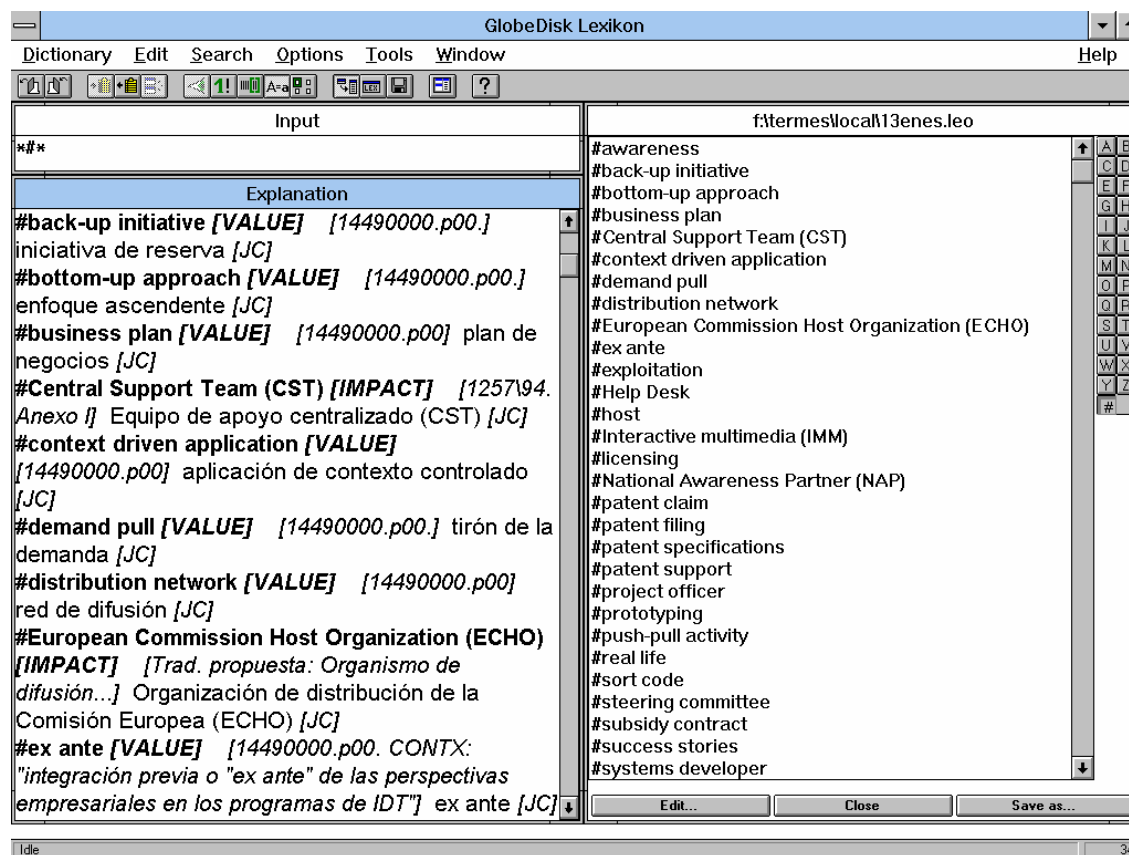
## **GLOBEDISK, LA PELÍCULA**

### **Relato de la tragedia cotidiana de un traductor**

Hoy me ha vuelto a salir el término "scientific park", que traduje hace algún tiempo. Dudo entre "parque científico" y "parque tecnológico", más frecuente en la prensa. Consulto Eurodicautom. No viene. El único terminólogo español se encuentra haciendo un curso de suahili para anticiparse a la posible integración de Tanzania en la UE. Telefono a un "experto" nacional que jura por los suyos que la traducción correcta es "parque escientífico". Me decido a buscar entre los documentos más recientes del servicio cliente. En los tres últimos, encuentro tres versiones distintas: "parque científico", "parque tecnológico" y "tecnopolo", para acabar de enredar la cosa. Me entran sudores fríos pensando lo que harán con estos documentos en las instituciones que traducen sobre nuestras traducciones. Opto por "parque tecnológico". Bajo al comedor. A los dos días, pongamos, el revisor me asegurará que lo correcto es "parque científico". Haré el cambio. El jefe me indicará después que no se me ocurra volver a usar "parque científico". Haré el cambio del cambio. Yo también.

## Terminología local, por fin

Los traductores tratan de hacer frente a situaciones calamitosas como ésta con sus ficheros personales, que, limitados por naturaleza, no pueden ser consultados por otros ni ofrecen soluciones aceptadas o sancionadas por los demás. A iniciativa de Ludo de Prins, consejero



temático del grupo G, se ha puesto en marcha un proyecto de modernización que consiste en informatizar los ficheros personales y conectarlos entre sí para que se traduzca con mayor coherencia terminológica. Con la mejora de la fiabilidad y la rapidez de las consultas, los plazos de traducción y revisión serán más breves. Se espera también añadir valor al trabajo merced a la elaboración de glosarios para *free-lancers*, vocabularios multilingües del Servicio de Terminología, listas de pretratamiento electrónico de los documentos, etc.

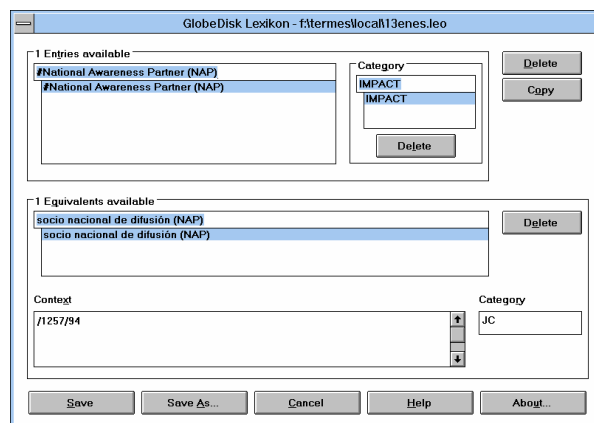
Pueden distinguirse tres fases dentro del proyecto; en la primera, se eligió el programa "Globedisk", que parecía reproducir las características del fichero personal convencional, es decir, sencillez de utilización y flexibilidad; en la segunda, se debatió lo que podríamos llamar "ficha estándar". Se optó finalmente por un enfoque "minimalista", basado asimismo en la sencillez y la flexibilidad, con pocos campos y ausencia total de códigos y vocabularios controlados (véase fig.), para asegurar la participación de un máximo de traductores.

Ahora el proyecto se encuentra en fase de aplicación. Se ha distribuido el programa entre la mayor parte de los hombres y mujeres G y han surgido, naturalmente, los primeros problemas, entre los que destacan el de organizar la validación de los términos y la posible falta de respuesta de los traductores, así como las relaciones con el Servicio de Terminología.

La validación se efectuará periódicamente, haciendo circular entre los traductores listas de los términos dudosos (que van precedidos del símbolo #, como en la figura). Una vez efectuada ésta, los diccionarios serán modificados y copiados "en lugar seguro" para evitar riesgos derivados de la debilidad del programa como herramienta colectiva (la célebre corrupción de los ficheros, cuando consultan dos personas al mismo tiempo, independientemente de sus intenciones).

En cuanto a la respuesta de los traductores, no hay duda de que las ventajas de Globedisk —de cualquier programa de terminología local— terminarán por convencer a los más remisos. Sin embargo, para que éstos se convenzan de que el sistema es útil, los contenidos tienen que alcanzar masa crítica, es decir, los diccionarios tienen que contar con un número de entradas suficiente, que haga rentable el aprendizaje y la consulta. Para ello, además de empezar a trabajar de inmediato, debe encargarse al Servicio de Terminología listas de apoyo, glosarios, sobre los temas de traducción habituales en las unidades.

No será ésta la única actividad del Servicio de Terminología, que desde el comienzo ha participado activamente en la definición del proyecto. Terminología ayudará a validar los términos más difíciles y compondrá colecciones multilingües a partir de las bilingües de cada unidad, que servirán también para completar éstas. El problema aludido es que este servicio tiene una concepción "exhaustiva" de la terminología, que choca con la "ligera" de los traductores. Debe quedar claro, y creo que ésta es una de las primeras conclusiones del proyecto, que la terminología local verdaderamente interesante y eficaz para las unidades de traducción es la bilingüe, unidireccional (inglés-español, francés-español, por ejemplo) y efectuada en el seno de la unidad respecto de los temas de traducción más inmediatos. Lo demás es valor añadido, pero sólo valor añadido. Para terminar se presenta una figura que ilustra las posibilidades del sistema.



Joaquín Calvo Basarán  
JMO A3/70  
Tel. 34442

### **Sobre la nota "Globalización, mundialización, internacionalización" en *Puntoycoma*, nº 24**

¿Por qué se omite que la alta frecuencia de global y globalización es reciente y que en sus primeras oleadas veíamos estas palabras

solamente en la pluma de profesionales y periodistas en cuyos textos se apreciaba por lo general un elevado mimetismo del inglés y una baja sensibilidad por la buena conservación del idioma propio?

¿Acaso no es cierto que la Geografía Universal, la Historia Universal y la Literatura Universal trataban fenómenos universales y manejaban el concepto de la universalización y la universalidad mucho antes de que global -aunque ya existía, claro- adquiriera el relieve que le han dado los profesionales de lengua inglesa al hablar de la aldea global, las comunicaciones globales o la economía global?

*puntoycoma*, nº 27/julio-agosto 94



# puntoycoma

¿Se me permite proponer, pues, que no se excluya la posible preferencia de universal y universalización, más tradicionales. Al fin y al cabo, han sido los términos elegidos por el sistema educativo español, tanto en el nivel medio como en el superior, tanto en textos administrativos como en publicaciones didácticas, hasta 1980 por lo menos. ¿O me equivoco?

Antonio Torrens  
JECL 3/164A  
Tfno. 64703

### **Direcciones para correspondencia:**

Luis González  
JECL 2-180  
200, rue de la Loi  
B-1049 Bruselas  
Tfno.(29) 56974

Joaquín Calvo Basarán  
JMO A3/070  
Plateau de Kirchberg  
L-2920 Luxemburgo  
Tfno.(4301) 34442

C=be;A=rtt;P=cec;OU=mhsg;S=calvo-basaran;I=j (señas X400)  
j.calvo-basaran@mhsg.cec.be (Internet)



**Redacción: Joaquín Calvo Basarán,  
Manuel del Cerro, Luis González y Xavier  
Valeri.**